PIRANDANTE
REVISTA DE LENGUA Y LITERATURA HISPANOAMERICANA

NÚMERO 18 | julio – diciembre 2026 | 124

ISSN: 2594-1216

Αρχίλοχος (Fr. 3 West) / Arquíloco (Fr. 3 West)

Traductores:
Vidzu Morales Huitzil
Universidad Autónoma de Tlaxcala
vidzu1@hotmail.com
Verónica Natalia Antelo
Universidad de Buenos Aires
anteloveronicanatalia@hotmail.com

§1. Prolegómeno

En la presente traducción bilingüe (griego antiguo / español), se linda el *Fr. 3 West* de Arquíloco (Ἀρχίλοχος), el rapsoda oriundo de Paros, quien vivió en el séptimo siglo antes de Cristo. Esta composición poética de cinco versos enuncia la tensión y la pericia militar, cuando los contingentes acortan la distancia en el campo de batalla, mediante los categoremáticos verbales, que circunscriben el sentido marcial del documento. A su vez, se aclara que no seguimos la posición de los sintagmas en el original griego, dada la particularidad hiperbática, presente en el poema de Arquíloco.

Αρχίλοχος (Fr. 3 West)

[1] Οὔτοι πόλλ᾽ ἐπὶ τόξα τανύσσεται, οὐδὲ θαμειαὶ
σφενδόναι, εὖτ᾽ ἄν δὴ μῶλον Ἄρης συνάγῃ
ἐν πεδίῳ· ξιφέων δὲ πολύστονον ἔσσεται ἔργον·
ταύτης γὰρ κεῖνοι δαίμονές εἰσι μάχης
[5] δεσπόται Εὐβοίης δουρικλυτοί.

Arquíloco (Fr. 3 West)

[1] Ciertamente, el poderoso arco no será tensado, ni las hondas
serán frecuentes, cuando Ares estreche a los combatientes
en el campo de batalla: así, la labor luctuosa será de las espadas,
porque los diestros en esta guerra son,
[5] los señores de Eubea, célebres por su lanza.